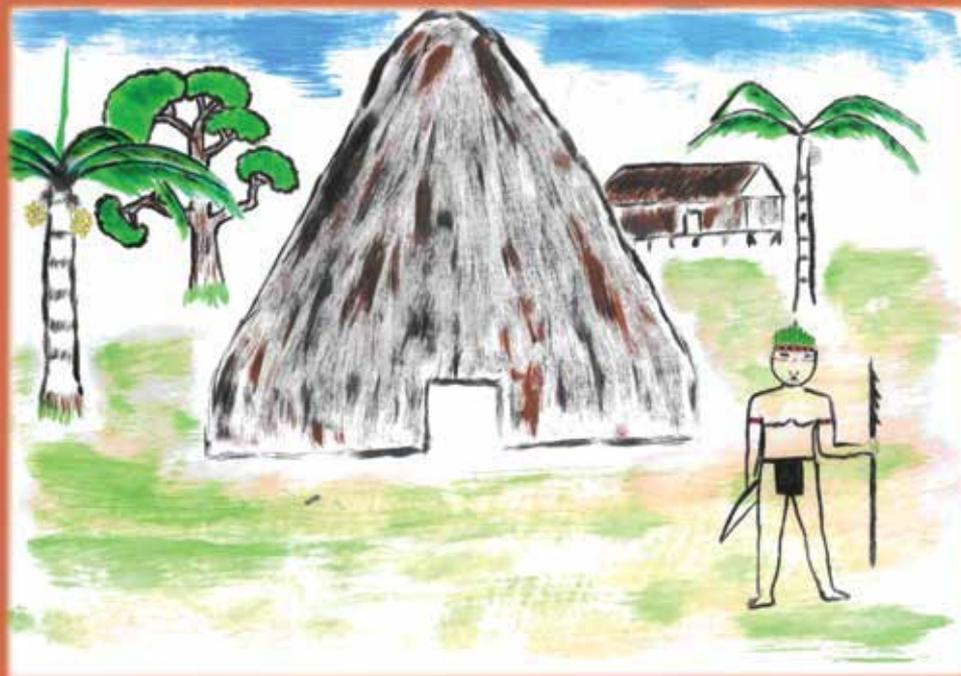


*Tyotohoki diyok-nim to amkira batih,  
tyotikok nyama, tokodowik nyama adik  
diyok-nim namamtüünim, apoknim tom  
tyokatü wahümmam tüküna anim AIDS  
e ipatyityi ha ih-ki wadik anim Tüküna*



Série Javari:  
educação preventiva para DST/HIV/Aids e hepatites virais  
para povos indígenas do Vale do Javari – volume 4

Tyotohoki diyok-nim to amkira batih, tyotikok nyama, tokodowik  
nyama adik diyok-nim namamtünim, apoknim tom tyokatü wahümam  
tüküna anim AIDS e ipatyityi ha ih-ki wadik anim

**Tüküna**

Falando sobre prevenção  
às DST/Aids e hepatites virais

**Kanamari**

Brasília, 2014

## **Esclarecimento**

A UNESCO mantém, no cerne de suas prioridades, a promoção da igualdade de gênero, em todas as suas atividades e ações. Devido à especificidade da língua portuguesa, adotam-se nesta publicação, os termos no gênero masculino, para facilitar a leitura, considerando as inúmeras menções ao longo do texto. Assim, embora alguns termos sejam grafados no masculino, eles referem-se igualmente ao gênero feminino.

Esta publicação é fruto da parceria entre a Representação da UNESCO no Brasil e o UNAIDS, no âmbito do Plano Integrado das Nações Unidas para o estado do Amazonas (Amazonaids), com o objetivo de elaborar e disponibilizar material educativo multilíngue e intercultural, para o trabalho de prevenção das DST/Aids e hepatites virais nas escolas indígenas. A parceria contou com a colaboração da Secretaria Especial de Saúde Indígena do Ministério da Saúde (SESAI), do Departamento de DST/Aids e Hepatites Virais da Secretaria de Vigilância em Saúde (SVS) do Ministério da Saúde, da Fundação Nacional do Índio (FUNAI), da Fundação Alfredo da Mata (FUAM) e da Universidade Federal do Amazonas (UFAM).

Os autores são responsáveis pela escolha e pela apresentação dos fatos contidos neste livro, bem como pelas opiniões nele expressas, que não são necessariamente as da UNESCO, nem comprometem a Organização. As indicações de nomes e a apresentação do material ao longo deste livro não implicam a manifestação de qualquer opinião por parte da UNESCO a respeito da condição jurídica de qualquer país, território, cidade, região ou de suas autoridades, tampouco da delimitação de suas fronteiras ou limites.

Série Javari:  
educação preventiva para DST/HIV/Aids e hepatites virais  
para povos indígenas do Vale do Javari – volume 4

Tyotohoki diyok-nim to amkira batih, tyotikok nyama, tokodowik  
nyama adik diyok-nim namamtünim, apoknim tom tyokatü wahümam  
tüküna anim AIDS e ipatyityi ha ih-ki wadik anim

## Tüküna

Falando sobre prevenção  
às DST/Aids e hepatites virais

## Kanamari



Organização  
das Nações Unidas  
para a Educação,  
a Ciência e a Cultura

Representação  
no Brasil

Publicado em 2014 pela Organização das Nações Unidas para a Educação, a Ciência e a Cultura (UNESCO) 7, place de Fontenoy, 75352 Paris 07 SP, França e Representação da UNESCO no Brasil



© UNESCO 2014

Esta publicação está disponível em acesso livre ao abrigo da licença Atribuição-Uso Não-Comercial-Partilha 3.0 IGO (CC-BY-NC-SA 3.0 IGO) (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/3.0/igo/>). Ao utilizar o conteúdo da presente publicação, os usuários aceitam os termos de uso do Repositório UNESCO de acesso livre (<http://unesco.org/open-access/terms-use-ccbyncsa-en>).

As indicações de nomes e a apresentação do material ao longo deste livro não implicam a manifestação de qualquer opinião por parte da UNESCO a respeito da condição jurídica de qualquer país, território, cidade, região ou de suas autoridades, tampouco da delimitação de suas fronteiras ou limites.

As ideias e opiniões expressas nesta publicação são as dos autores e não refletem obrigatoriamente as da UNESCO nem comprometem a Organização.

*Elaboração:* Luciane Ouriques Ferreira

*Tradução:* Adelson Kora Kanamary, Marcos Karom Kanamary, José Ninha Tavares Kanamary

*Revisão técnica:* Ana Mônica de Mello, Luciana Garritano, Barone, Mariana Tassi e Denise Serafim pelo Departamento de DST/Aids e Hepatites Virais do Ministério da Saúde e Virginia Casado, Lorena Carvalho, Mariana Braga e Maria Rebeca Otero Gomes pelos Setores de Cultura e de Educação da Representação da UNESCO no Brasil

*Revisão gramatical e atualização ortográfica:* Unidade de Comunicação, Informação Pública e Publicações da Representação da UNESCO no Brasil

*Diagramação e projeto gráfico:* Unidade de Comunicação, Informação Pública e Publicações da Representação da UNESCO no Brasil

*Ilustração:* participantes do povo Kanamari

*Fotografias:* Enrico Marone, Luciane Ouriques Ferreira, Jaqueline Valin e Edson Fogaça

Tyotohoki diyok-nim to amkira batih, tyotikok nyama, tokodowik nyama adik diyok-nim namamtünim, apoknim tom tyokatü wahümam tüküna anim AIDS e ipatyityi ha ih-ki wadik anim Tüküna. Falando sobre prevenção às DST/Aids e hepatites virais: Kanamari. – Brasília : UNESCO, 2014. 72 p. -- (Série Javari : educação preventiva para DST/HIV/Aids e hepatites virais para povos indígenas do Vale do Javari; 4).

ISBN: 978-85-7652-187-7

1. Educação para Saúde 2. Educação em AIDS 3. Aids 4. Hepatites Virais 5. Doenças Venéreas  
6. Doenças Infecciosas 7. Vírus 8. Povos Indígenas 9. Amazonia 10. Brasil I. UNESCO  
II. Série

UNESCO – Representação no Brasil

SAUS, Quadra 5, Bloco H, Lote 6, Ed. CNPq/IBICT/UNESCO, 9º andar

70070-912 - Brasília - DF - Brasil

Tel.: (55 61) 2106-3500

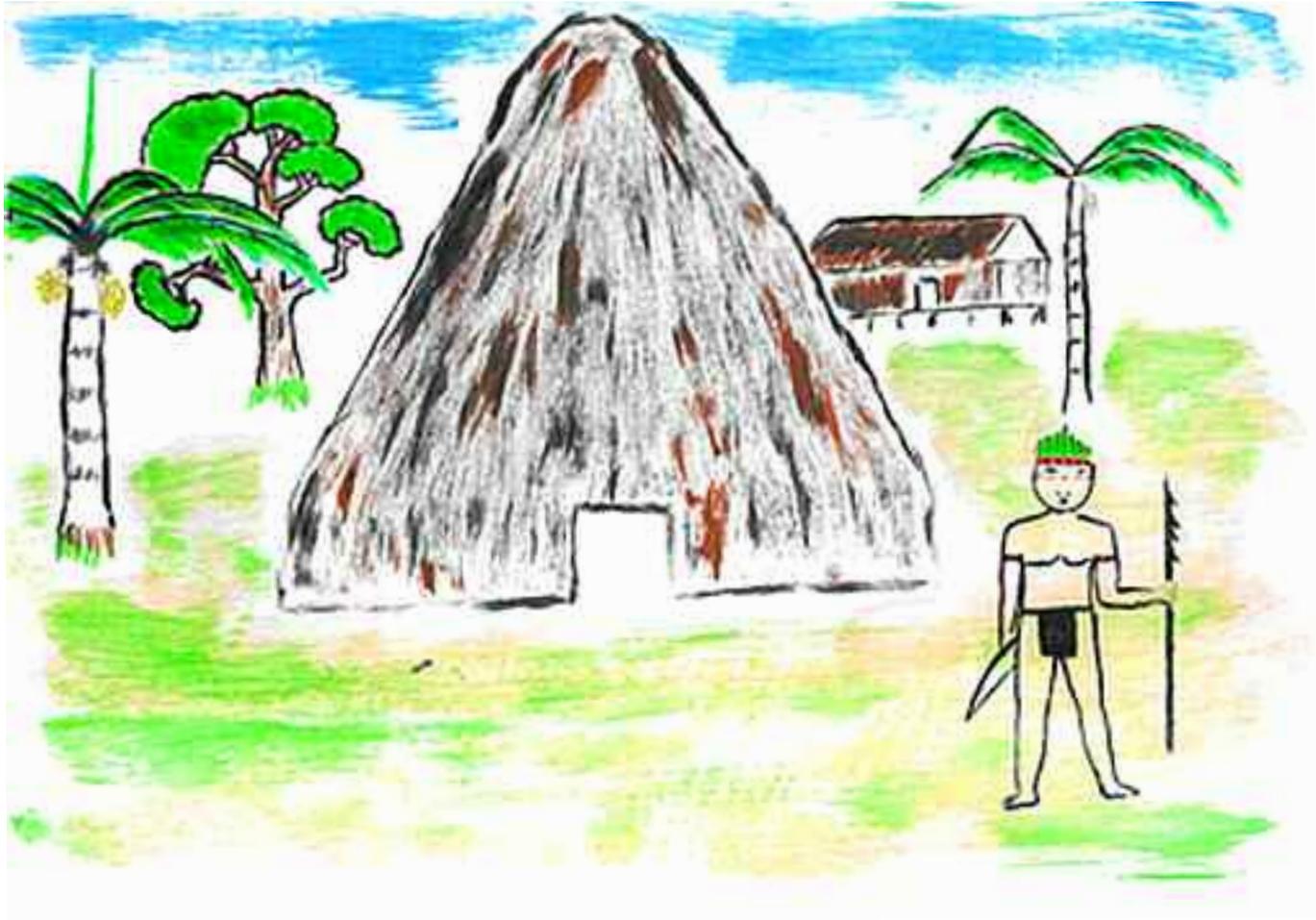
Site: [www.unesco.org/brasil](http://www.unesco.org/brasil)

E-mail: [grupoeditorial@unesco.org.br](mailto:grupoeditorial@unesco.org.br)

[facebook.com/unescobrasil](https://facebook.com/unescobrasil)

twitter: @unescobrasil

Impresso no Brasil



# AKANARO-NÜK

## Sumário

Papiyoh-ba kanaro diok-nim onaham tohokikihinyam, tüküna nük yawari warah djapah, mayuruna, Matyih tyowama kotü DST Dio-nim apoknim tom hümahik nim anyam wadik anim/HIV/Aids ipatyityi kotü

Apresentação da Série Javari: educação preventiva para DST/HIV/Aids e hepatites virais para povos indígenas do Vale do Javari .....9

Hanimtü adik anim?

Quem são os Kanamari? .....15

Tyo mam-nyam ta anyam nük

O papel de cada um.....20

Ramih nawa amkira

História do Ramih .....29

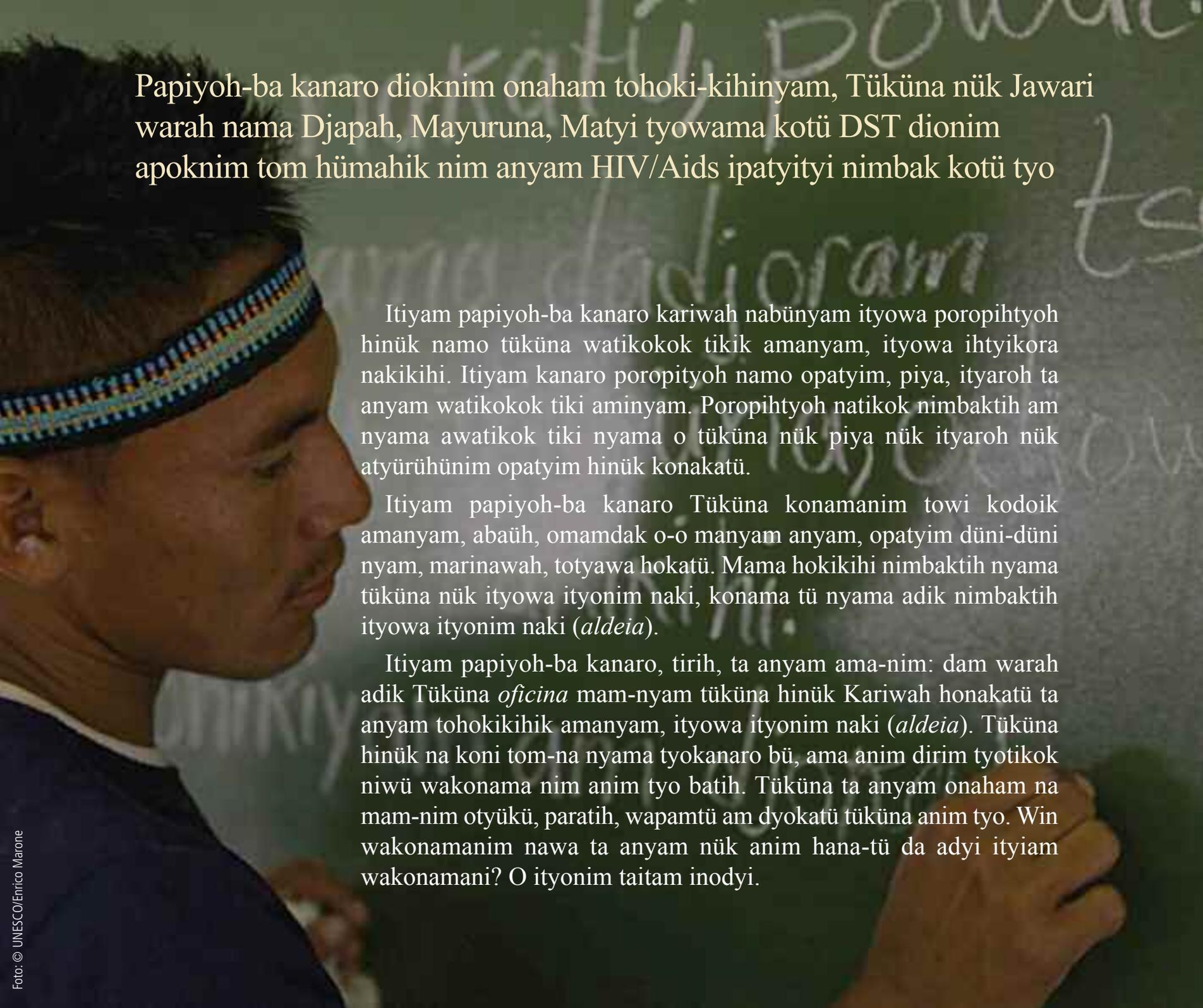
Wakonamanim tyanim hanyam. Kariwah nawa konamanim

Doenças antigas e doenças dos não índios.....33

Kariwah, natikok nyam, wakonama-nim dirim, apok nim tom, tyükatü Tükünahümam anim, DST, HIV/Aids awadik anim, wih nimdirim tyükatü awadik tü-am

O conhecimento dos não índios sobre as doenças sexualmente transmissíveis (DST), HIV/Aids e hepatites virais .....39

Hanin akonamanum tu, hi-kiyam nim, apoknim tom (DST)?	
O que são as doenças sexualmente transmissíveis (DST)?.....	40
<b>HIV/Aids</b>	
HIV/Aids .....	42
<b>Patyityi ih-kinuk</b>	
Hepatites virais .....	50
<b>Tüküna tohyaik nim tanyam</b>	
A prevenção Kanamari.....	62
<b>Naitam amtü tyota wüyam nyama akonamanim tyah?</b>	
Como fazem os Kanamari para se prevenir das doenças? Plano de prevenção Kanamari.....	65
<b>Tüküna wihnim tyaodyi mam-hik aminyam</b>	
Ações do serviço de saúde .....	67



Papiyoh-ba kanaro dioknim onaham tohoki-kihinyam, Tüküna nük Jawari warah nama Djapah, Mayuruna, Matyi tyowama kotü DST dionim apoknim tom hümahik nim anyam HIV/Aids ipatyityi nimbak kotü tyo

Itiyam papiyoh-ba kanaro kariwah nabünyam ityowa poropihtyoh hinük namo tüküna watikokok tikik amanyam, ityowa ihtyikora nakikihi. Itiyam kanaro poropityoh namo opatyim, piya, ityaroh ta anyam watikokok tiki aminyam. Poropihtyoh natikok nimbaktih am nyama awatikok tiki nyama o tüküna nük piya nük ityaroh nük atyürühünim opatyim hinük konakatü.

Itiyam papiyoh-ba kanaro Tüküna konamanim towi kodoik amanyam, abaüh, omamdak o-o manyam anyam, opatyim düni-düni nyam, marinawah, totyawa hokatü. Mama hokikihi nimbaktih nyama tüküna nük ityowa ityonim naki, konama tü nyama adik nimbaktih ityowa ityonim naki (*aldeia*).

Itiyam papiyoh-ba kanaro, tirih, ta anyam ama-nim: dam warah adik Tüküna *oficina* mam-nyam tüküna hinük Kariwah honakatü ta anyam tohokikihik amanyam, ityowa ityonim naki (*aldeia*). Tüküna hinük na koni tom-na nyama tyokanaro bü, ama anim dirim tyotikok niwü wakonama nim anim tyo batih. Tüküna ta anyam onaham na mam-nim otyükü, paratih, wapamtü am dyokatü tüküna anim tyo. Win wakonamanim nawa ta anyam nük anim hana-tü da adyi ityiam wakonamani? O ityonim taitam inodyi.

O ta anyam kotüdah, kariwah na waticoknim dioknim onaham tom DST/HIV/Aids ipatyityi nuk kotü, ama am nim dirim powa dak bak mo amhik nyama, tü-am nimbak nyama Kariwah awa horonim kotu tyotikok nim, bakna nyama tüküna.

O ta anyam kotüdah: dam baknim adik waticokmam niwunim diok-tü nyama tyowih-nim hinük. A ma am nimdirim nyama kariwah ta anyam mam kotü, powadak nüyük mo poki nyama, awa horonim nuk tyukatü ta anyam anim kotütyo. Itsowa *Direito* tom-na nyama Kariwah namam ta a anyam nuk, SESAI ta a nyam wamam niwü anim FUNAI nyama watowikodo ta anyam Kotü, a mam niwünim anim.

Ityowa kahtyiria tyobünim bahdyi tatamtih bakatü tyotikok nimbatih dia 15 nim ada humam 21 nim nyama pokina waja jolho to, 2012 nim anim. Bakatü tyotikok itiyam kahtiria anim poropityoh tüküna na mo akonama towi kodoik amanyam, abaüh hinük, omamdak o-omanyam, opatyim dünidüni-nyam, totyawa, o Tüküna hinük honakatü.

Tiyam kahtiriya tyobünim, wihnim ohiki adik kariwah, honakataü tyowaticoknim nyama ikik natih am, anim nyama tyotikok nimbaktih am dowim-tyi dirim, tohyaik nyama adik.

Itiyam kahtyiria damwarah tyotohoki a tüküna konitom, anim padyanim nyama kariwah konitom kotüdah waticok nim-tih am nyama tyowama.

Itiyam Porodyito wadik Amazonaids awadik anim UNESCO, UNAIDS am nyama ta anyam watowik kodo konama tü nyama tüküna nuk dowim-tyi onaham dirim, itiyam ha ih-ki wadik nuk anim (DST, HIV/Aids). Tü-am nim bak himidyoh tom kotü, o Tükünanuk honakatü, imdyo Javari warah nao koninyok nim anim, ama am nim nyama UNESCO na tonok niwü adik kotü kariwa na konama towikodo nimbakti am nyama adik ityowa *Direito* tom-na.

Itiyam kahtiriah tyobünim anyam na hikimam ki, tyowaticok nim am tyo wariwah hinük na ma, maodyawü nyama adik kotü, ta anyam tikok dirim tü Kanamary hinük am kotübah mamam nyama, tyanim ham kariwah na biri-imanim hik, mawaticok tünim him, mabürüh-nimhim, katyatyah o-omam, tü mamam tih am nim adik amaham nim, tü am nimbak nyama tyokoni ohim nim tom-na, bara manim, ta anyam tom na am nim adik mamam mamam nim tyanim ham.

## Apresentação da Série Javari: educação preventiva para DST/HIV/Aids e hepatites virais para povos indígenas do Vale do Javari

A Série “Educação preventiva para DST/HIV/Aids e hepatites virais entre os povos indígenas do Vale do Javari”<sup>1</sup> constitui-se em material didático-pedagógico multilíngue e intercultural, que tem como finalidade subsidiar os professores Marubo, Matis, Mayoruna (Matsés) e Kanamari em ações de prevenção às doenças nas escolas indígenas e nos contextos comunitários em que estão situadas. O material disponibiliza aos professores conteúdos para trabalharem com as diferentes faixas etárias, gêneros e graus de escolaridade dos alunos.

A Série apoiará também os agentes indígenas de saúde (AIS), praticantes das medicinas tradicionais – pajés, curandeiros e parteiras – e lideranças, para mobilização das comunidades no processo de prevenção às DST/Aids e hepatites virais. Contribuirá, assim, para instrumentalizá-los na luta pela efetivação das políticas de atenção diferenciada à saúde dos povos indígenas do Vale do Javari.

Para abordar as especificidades linguísticas, socioculturais e étnicas desses povos, a publicação contempla quatro

<sup>1</sup> A Terra Indígena (TI) Vale do Javari possui uma extensão de 8.544.480 ha e está situada no sudoeste do Estado do Amazonas. Além da sua megabiodiversidade, essa TI abriga povos indígenas de diferentes procedências étnicas e que mantêm distintos graus de contato com a sociedade não indígena. Os povos indígenas contatados são os Marubo, os Mayoruna (Matsés), os Matis e os Kulina, pertencentes à família linguística Pano; os Kanamari, da família linguística Katukina. Além desses povos, também moram nessa TI povos isolados. Até julho de 2010, a população dos povos indígenas contatados do Vale do Javari foi estimada em 4.910 (SIASI, 2010).



volumes: “Isĩ Tëai Vana Maruvo”; “Tximu Bedte Sinanek Onkekin Darawakid Matis”; e “Nënaid Bedenda Quequin Chiaid Nec DST/Aids e hepatites virais Mayoruna (Matsés)” e o atual volume. Por sua vez, cada um dos volumes está estruturado em três partes: a primeira apresenta cada etnia envolvida e os agentes que atuam em educação e saúde nas aldeias. Também traz a perspectiva indígena sobre a origem das doenças e os fatores que os tornam vulneráveis. A segunda parte aborda os conhecimentos não indígenas sobre as DST/HIV/Aids e hepatites virais, bem como informações sobre formas de prevenção e diferentes tipos de tratamentos. Por fim, a terceira parte propõe uma reflexão sobre as estratégias de prevenção que cada povo pode desenvolver para interromper a cadeia de transmissão, além de informações sobre as ações de prevenção que são de responsabilidade dos serviços públicos de saúde. Dessa forma, o diálogo intercultural entre os saberes e práticas indígenas e os conhecimentos operacionalizados pelos serviços de saúde constitui o eixo que sustenta a narrativa.

O processo de elaboração do material se deu de forma participativa, contemplando duas oficinas de prevenção às DST/HIV/Aids e hepatites virais, que congregaram professores, agentes indígenas de saúde, pajés, curandeiros, parteiras e lideranças de diferentes povos indígenas da região. Tais atividades aconteceram entre os dias 11 de julho e 2 de agosto de 2012, nas instalações da Frente de Proteção Etnoambiental do Vale do Javari/FUNAI.<sup>2</sup> A metodologia empregada nesses eventos foi pautada no diálogo intercultural. Assim, conhecimentos não indígenas sobre as DST/HIV/Aids e hepatites virais dialogaram com os saberes indígenas relativos aos processos de saúde e de doença, de modo a se construir estratégias de prevenção adequadas aos contextos socioculturais do Vale do Javari.

Pelo fato de os participantes indígenas das oficinas serem falantes de diferentes línguas, foi necessário instaurar dinâmicas de traduções particulares para a elaboração e a produção dos conteúdos deste material.

Assim, as informações abordadas foram traduzidas para os termos socioculturais com os quais cada povo ali representado opera. No caso Marubo, os participantes decidiram que a tradução para a língua

<sup>2</sup> A FPEAVJ é a responsável por efetivar medidas de proteção aos povos indígenas em isolamento voluntário que habitam a TI Vale do Javari. A direção da Frente, ao acolher essa ação de prevenção às DST/HIV/Aids e hepatites virais, o faz na perspectiva de cuidar da saúde dos povos indígenas contatados como estratégia de proteção à saúde dos índios isolados da região.

indígena não deveria ser literal, mas sim ser feita na “linguagem dos *kechintxovo*” (curandeiros), de modo a instrumentalizá-los no trabalho de promoção da saúde e prevenção, no contexto de suas comunidades. Sob a orientação dos participantes indígenas, foram produzidos os textos, os desenhos e as fotografias que compõem a presente Série.

Esta ação se insere no Plano Integrado das Nações Unidas para o Estado do Amazonas – Projeto Amazonaids<sup>3</sup>. Implementada pela UNESCO e pelo UNAIDS, atende à solicitação de comunidades indígenas do Vale do Javari para a produção de materiais específicos em relação a seus contextos. A iniciativa contou com a parceria das organizações indígenas locais, da Secretaria Especial de Saúde Indígena e do Departamento de DST, Aids e Hepatites Virais do Ministério da Saúde, da Coordenação-geral dos Índios Isolados e Recém-contatados/Frente de Proteção Etnoambiental do Vale do Javari e da Coordenação Regional de Atalaia do Norte da Fundação Nacional do Índio (FUNAI), da Secretaria Municipal de Assuntos Indígenas de Atalaia do Norte (SEMAI), da Sociedade Brasileira de DST-AM/Fundação Alfredo da Mata (SBDST/ FUAM) e do Centro de Trabalho Indigenista (CTI).

Possibilitando aos povos indígenas o acesso a informações sobre as formas de prevenção e tratamentos terapêuticos das DST/Aids e hepatites virais, a UNESCO e o UNAIDS acreditam estar cooperando para a implementação de fato das políticas que asseguram os direitos diferenciados dos povos indígenas. Tais direitos, constitucionalmente garantidos, correspondem, no caso, à atenção qualificada à saúde e à educação formal intercultural, configurada pela prática do ensino bilíngue – português e línguas indígenas – e pelos processos próprios de aprendizagem. Por meio do respeito e do reconhecimento dos saberes, das práticas e dos cuidadores indígenas, pretende-se contribuir para o combate ao estigma e ao preconceito vivenciados por esses povos e para a manutenção da sua integridade física e sociocultural no Vale do Javari.

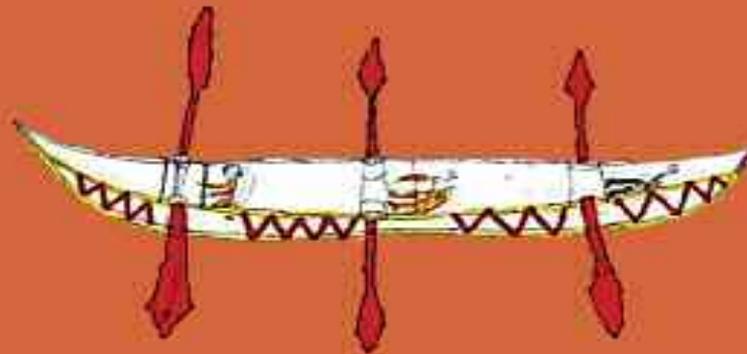
<sup>3</sup> Este trabalho foi elaborado no âmbito do Plano Integrado das Nações Unidas para o estado do Amazonas – o Amazonaids: uma iniciativa do Programa Conjunto das Nações Unidas sobre HIV/Aids (UNAIDS) –, em parceria com agências da ONU, Embaixada dos Países Baixos, setor privado, sociedade civil, governo federal, governo do estado do Amazonas e governos dos municípios de Atalaia do Norte, Benjamin Constant e Tabatinga. O Plano visa a fortalecer as capacidades locais, bem como harmonizar as intervenções das agências da ONU e de outros parceiros para otimizar o uso dos recursos técnicos e financeiros, alinhando as atividades com as prioridades dos governos locais. O Plano também é um instrumento para a mobilização de novos recursos para apoiar as respostas locais à aids no estado.





## Hanimtü adik anim?

Tükuna adik anim, Kariwah nyama adik wawadik büdyi, waokdyinim ityowa ityonim naki anim. Kanamari mamam nyama tyowadik. Katokina tyokoni ita anim, kariwah namobü. Tyowama nyama Pidah dyapah koni, notowik tüki omam kotü, tü-am tyokoni anim, há-oh nük, aba nük am tyokoni anim kariwah namobü. Tamakorih tünim wahikima ta anyam okni ona onam nyama... Porokom naki tübowa adik hikiyam tamakorih namobü. Wüni odyaranim wana, Dyohah wah wadik anim, tonanyam wuni notom adik hikiyam



Wuni naki (tübowa) tyomowarahi hinük to am-aham, nok-nok kam nimdirim o Dyapah hinük nakatü anim dirim nyama Koriripa patüdyi, FUNAI waokdyi nim anim nyama adik ao banimam Javari patüna. São Luis nyama wihnim to amtünim tyowihnim hinük tyo. Batih nyama adik to Javari naki, Koriripa naki, animdirim nyama ityowa ityonim wadik *Terra Indígena Vale do Javari* kariwa koni tom.

Adik Ityowa ityonim naki okatü towik nim anim, wabak nim tih, am adik anim ta anyam bühuk tom-na. Tü am nimbak nyama ityowa koni ohim-nim tyomam nim kotü, owihnim hiki anitam koni ohim am adik anim. Tü am nim bak nyama kariwah na katü ta anyam owü nimdirim himidyoh, ihtyikora, o ta anyam owu nimdirim. Haihahih, Pidah, Ramih, Kohana, Baüh-nim manim, pok bühük, Powako buhuk, Kita, tori, toridak-ürü, tyobük-nim padyah katü, okihi katü. Bara kirim nyam, tyopünyam, mok, hityam, bahtyi, wiri, marü, kiwa. Bara paoh-nim hüdyä, kamodya, wadyo, amünah, kaina kadyikiri anim wih a paoh-nim anim. Tyawah-minih tyo boh nyam; (Bari, tawa, tyo, maona-am, (mahona-am) makona, kiripam, kapayoh, wakak, o tyawah-minih tyoboh nyam nük.

O na onam tyo obara nük anim, Kadyikiri Dyapah, Bim Dyapah, Potyo Dyapah, Pidah Dyapah, Kamodya Dyapah, Amünah Dyapah, Wadyo Dyapah, Wiri Dyapah, Hityam Dyapah, Kotyiyah Djapah, Tyok-wük Dyapah, Om Dyapah, Hoh Dyapah. Batih nyama adik okoni hiki o dyapah hinük na katü, hioniyao bühütinim adik padja tyowih-nim onaham hinük nakatü CIVAJA namobü nim adik tü am tyo, amtü nim adik anim tyanim ham , batih nyama UNIVAJA kotüdah, ityowa ityonim naki *Terra Indígena Vale do Javari* ityowa ityonim wadik anim. Anim okoni aihma-hik tü, am katü, adik anim tyo. Tatam ityowa atyotyiatyao am adik batih anim tyo, kariwah koni tom nyama AKAVAJA, (*Associação dos Kanamary do Vale do Javari*). Tüküna Javari warah hinük nawa atyotyiatyao.



# Quem são os Kanamari?

Os Kanamari se chamam de *Tüküna* (gente). São falantes da família linguística Katukina. Eles surgiram do coco da Palheira, uma palmeira que dá palha para construir casas, na confluência do Rio Djohah com o Rio Juruá (*Wüni*), através de Tamakorih, o criador.

Os Kanamari moravam no Rio Juruá e de lá vieram para o Rio Itaquai, porque tinham conflito com outros povos que por lá habitavam. Com a chegada da FUNAI no Itaquai, muitos Kanamari se mudaram para o Rio Javari e, atualmente, eles vivem nessas duas sub-regiões, hoje pertencentes à Terra Indígena Vale do Javari.

Eles se organizam através de núcleos familiares, formando aldeias ou povoados menores, realizam festas tradicionais como o *Hai-hai*, *Pidah*, *Ramih*, *Kohana*. Fazem canoas, remos, chapéus, cocares, cestas, paneiros e pinturas. Também vêm realizando, nos últimos anos, seu Encontro Geral e Festival Cultural. Os Kanamari se alimentam da pesca, caça e plantação de roça (banana, macaxeira, pupunha, cana, cará, batata doce, mamão, ananás etc).

Existem diferentes clãs (*Djapa nuk*) Kanamari: Macaco de Cheiro, Mutum, Parauacu, Japó, Onça, Macaco Barrigudo, Kairara, Macaco-prego, Queixada, Caititu, Ariranha, Tucano, Sapo, Gia. Existem diferenças entre os clãs (de fala, cultura, tradição). Hoje tentam se organizar com os outros povos, realizando reuniões com todos os indígenas da TI Javari, através do União das Nações Indígenas do Vale do Javari (UNIVAJA). E também tem a própria associação – a AKAVAJA (Associação Kanamari do Vale do Javari).



# Terra Indígena Vale do Javari



# Aldeias Kanamari



## Tyo manyam ta anyam nük O papel de cada um

### Poropihtyoh

Kariwah koni tom, tüküna koni tom am poropih-tyoh Tüküna hinük o waticok tikik nim. Ihtyikorah naki nyama nük ama hokikihi koni-ohim nim tom, barra pini tom dom pini tom, omamdak tom, abaüh tom o ta anyam nük tom na kotü. Opatyim hinük nawanim tyükü tü nyama ityowa ta anyam nük, akidaraki na tikok kok nyam. Poropih-tyoh na hohoh nyama awatikokok-nim hinük, abaüh, Marinawah, waik tikok nyam, tanyam bühü nim tikok nyam, (tori, powako, moro, dürükü-am, iwiyo, badyo o ta anyam nük kotü. Matikok nyama ihtyikora nawa ta nyam kotü, poropih-tyoh nama hokikihi nyama opatyim hinük, kariwah nawa wakonanim tohyaik-nim nyam tom, naitam tü tüküna amam nyam anim, ta anyam tom: HIV/Aids, tüküna tiyam dowimtyi na mam nyam, tüküna tohyaik tünim anim: wa o-o mam, pok o ityaroh hinük nakatü powa dak hotü katü anim nyama amam am tyokatü Tüküna Anim.

### Os professores

Os professores Kanamari ensinam na língua portuguesa e também na língua materna. Nas escolas eles tratam sobre as festas, os cantos e as danças Tüküna para que os alunos valorizem a cultura dos Kanamari. Também falam sobre os conhecimentos dos não índios que são importantes para os Kanamari. Para articular os saberes Kanamari aos conhecimentos não índios, os professores querem convidar os especialistas, os anciãos, os cantores, os artesãos para participarem das atividades das escolas. Os professores desempenham um importante papel ao alertar e orientar os alunos para os perigos trazidos pelo contato com os não índios, tais como: as DST/Aids, hepatites, uso de álcool e outras doenças. Eles também podem contribuir para a organização social e política da própria comunidade.



Foto: © UNESCO/Luciane Ouriques Ferreira

## Atüküna konama towik kodonyam

Kariwah nawa horonim. Makatu Tüküna Konama towik dakam kariwah o ityonim nakikihi (*aldeia* nakikihi). Tüküna mahokikihi dakam diok-nim hikiyam nim ityowa ityonim naki ta anyam tom hokikihi dakam, ta anyam onaham namam-tü nyama Tüküna hinük. Tü-am nim bak nyama ta anyam biri-imamanim mawutunim ityowa ityonim naki, am Tüküna nuk anim, konama tü nyama adik ityowa ityonim nakikihi (AIS). Tüküna na bakna tiki nyohim tünim a konama anim, Marinawah na patüna nyama tyonobü, anim padyanim abaüh napatüna ama-amtü omamdak o-o manyam patüna. Oto noki Marinawah, abaüh, anyam hinük anim Tüküna konama towik kodoik tom. Akonama bakna tünim anim, ityowa horonim katü, omamdak, a baüh nabobü anim nyama tyodahü kariwah patüna. Ityowa Tüküna o konama towik kodonyam, nimbak omam dak o-o manyam. Kariwah nawa horonim katü bakna tünim akonama anim, ityowa horonim katü nyama tyodarahak kodah, am adik anim tyo batih, Tüküna konama bakna tiki nyama.

## Agente indígena de saúde (AIS)

Trabalha com remédio de farmácia. Eles acompanham os enfermeiros e técnicos de enfermagem e fazem visitas domiciliares. Eles também fazem palestras de prevenção das doenças sexualmente transmissíveis e orientam a comunidade sobre higiene. Quando o AIS percebe que não consegue resolver o problema de saúde, ele encaminha o doente para o *Marinawah*, o *Baüh* ou para o *Oman dak*. Eles trabalham em cooperação. Também podem encaminhar o paciente para os profissionais de saúde e monitoram os tratamentos terapêuticos por eles recomendados. Tem AIS que também é *Oman dak*. Neste caso, além do remédio da farmácia, o AIS trabalha com remédio do mato.



## Marinawah



Marinawah watikok Ramih nawa tanyam anim. Tyakoronah-ba nawa waik tom-na matikok anim. Adirim matowik-nim anyam tom-na matikok tanyam bawak tünim anim, padyaham kaham nyama tüküna minyori tanyam bawak tünim na mam nim anim; hihpam napü, tükühi, konama tyükü nyama tüküna tanyam tom Ramih nama hokikihi Marinawah anim: tiyam ityonim, watahi, kodoh, hom am matikokok nibak-tih nim. Anim dirim nyama anyam hinüktih, am watikok Ramih pini anim, horonim nük, tüküna amanim anim nyama mabok. Tamakorih nim-bak tünim tanyam wamakoni am (*Deus*) Ramih nawa tanyam anim.



## Marinawah

O *Marinawah* Kanamari possui a ciência do *Ramih*. Ele é conhecedor dos cânticos da *tsakoronah*. Detentor do dom da visão, ele vê os males que se aproximam e prevê o futuro do seu povo; sabe o que acontece pelo mundo afora. Por meio dos sonhos ele sabe o que acontecerá e quem chegará até ele. Ele é o profeta Kanamari! Sob a luz do *Ramih* ele se conecta e comunica com toda a natureza: a floresta, o céu, a terra e a água. O *Marinawah* sabe curar muitas doenças e é um curador poderoso. Ele foi criado pelo próprio *Tamakorih* (Deus), que deixou no mundo as leis a serem seguidas pelos Tüküna.

## Abaüh

Tüta o nim-bak abaüh nawa tanyam anim kotü, awatikok nim tom. Akidarak hinük nakatü tyotikok abaüh hinük nawa tanyam anim, tüküna baüh wünim anim, tirih wadya tüküna anim baüh nyama toh-yaik nimbak nim anim, dyoh-ko boh panim am tüküna ainim, wa hahah am nyama am tüküna anim tyo, anim tih tüküna baüh nim-bak tih am anim. Tüküna hok-mam nyamam am abaüh anim, o tüküna inodyiyam namadyi nim dyohko katü, abak-na tiki nyama am adik anim. Tüküna tü konama tih anim, abakna tiki nyohim tü, o tanyam tikok nyam napatüna nyama anobü am abaüh hinük anim.



## Baüh

O *Baüh* é diferente do *Marinawah*. Ele possui o dom para curar tipos específicos de doenças espirituais. Para curar, o *Baüh* trabalha com pedras. Ele também tem o poder para se comunicar com a floresta. A pessoa aprende a ciência do *Baüh* com uma pessoa mais experiente. Aquele que quer se transformar em *Baüh* deve se submeter a três meses de treinamento: ele deve se retirar para a solidão e fazer uma dieta para acumular poderes de cura. Para diagnosticar uma doença o *Baüh* apalpa a pessoa. Se for de sua competência, ele tratará o doente, se não ele encaminhará o paciente para outro curador Kanamari.

## Omam dak

Pidah na hawani túbowa tyomowarahi tyanim ham, oparadamdyinim pidah anim tünim paiko hinük maiki-ti. Tüküna hinük na tikok tü tünim nük hawak nim pidah na hawani nim. Kawahiri na o mawa nimdim Tüküna hinük, anim dirim nyama ama hoki am tünim paiko hinük tyo. Pidah idiki wa wahawani anim tyo, kawahiri namam túbowa Tüküna hinük tyo. Itiyam omam dyahikiknim. Omam dak tiyam anim. Dak tyoktyok ki, hibük, owik nyama. Üh ham nyama. Anim nyama omam dak onyam na tikok Tüküna nawa mahik. Ityonim warah itiyam omam anim. O patyim tyürü tünim bara dyaba na mam nim anim, awa pamah nato bara dyaba mam nim dirim, pidah, mapiri, hihna, kadyoh noknim, ama amtü Tüküna ikonanim. Ama am nim dirim nyama omam dak o omam nyam mahina, atikok nyama bara dyaba opatyim nawa mahik. Ta nyam na mam nim opatyim anim, wariwah na mam niwu tütyo, mawa horonim katü ,anim bakna nyohim tü am opatyim anim. Tüküna omam dak o-o manyam, ama am tü Marinawah kotü.

## Curandeiros

Antigamente uma onça estava atacando um grupo Kanamari e acabando com suas famílias. Os Kanamari não sabiam o que estava acontecendo. O gato do mato, maracajá, com pena dos Kanamari que estavam morrendo, escondido, veio falar para os Kanamari como é que eles deveriam tratar o problema. O gato disse: “quem está acabando com vocês é a onça. Está vendo essa árvore aqui? É *Oman dak*. Você tira a casca assim, faz o chá e bebe. Depois você canta. O *Oman dak* vai mostrar tudo para vocês: quem está causando a doença. O *Oman dak* é uma árvore do mato. Quando a criança novinha adocece por causa da vingança do espírito de um bicho que o pai matou – onça, cobra, arraia, jacaré preto – ou do ataque de um espírito de gente morta, então a família chama aquele que sabe usar *Oman dak* para ver o que está acontecendo e qual o espírito que está tentando matar a criança. Nesse caso, pode dar medicamento dos não índios, mas não vai curar. A pessoa que conhece a ciência do *Oman dak* também se chama *Oman dak*. Ele é um curandeiro. Ele cura o que o *Marinawah* não pode curar, o que o *Baüh* não pode tratar: as doenças causadas por espíritos que vem fazer mal a outra pessoa. *Oman dak* é muito sério, muito

Anyam Marinawah na bakna tiki nyohim tu nim anyam, a bakna tiki, abauh na bakna tiki nyohik tünim abakna tiki. Tüküna konama bühünyam nük, aikonanim nük, bara ikonanim nük, Tüküna ikonanim nük. Tohyaik omamdak anim, tikok ki nim baktih, anim tih owik omamdak anim.



perigoso e precisa ser respeitado. A pessoa precisa ser capacitada para tomar *Oman dak*.



## **Ityaroh opatyim bo-anim dünidüninyam**

Ityarohdyaki tünim anim, opatyim düni düni nyam, nyama mahina amimtatikok nyama ityaroh, opatyim na manim. Ityaroh kidak opatyim dünidüni nyam, na mimta tikok nyama opatyim na manyam, aba katü, atikok nimbak tih am nyama. Nük tü nyama opatyim, ama donim anim nyama aponi, warah nim wabak nim tih am nyama opatyim. A nim nyama opatyim atikok, apaikonim, a ma am tü, awah nim. Wadya tom na tih, am matikok dak opatyim anim, awanyamah na mimta naki, warah nim wabaknim tih am nyama. Adyaba tü nyama opatyim warah nim. Tü am nim bak nyama opatyim nawa pamah, awa nyamah nakatü nok tünim kotü, adyaba tü nyama opatyim. Ityaroh batih-nim odiok nim anim, panim mahina am opatyim dünidüni nyam anim aodiok tiki nyama ityaroh. Warah niwütih nim, anim nyama atikok tüdah, warah nyama. Ama wabaknim tünim anim, ama nim bak nyama kotüdah, warah nyama. Batihnim opatyim warah nim anim, opatyim dünidüni



nyam na düni nyama opatyim, há oh pakmi küh, ano küh nyama kotüdah, amopatyim anim, warah nim padyanim. A taikobak nyama a Kadyoh dak warahnim, anim padyanim nyama mao odih tükmam opatyim. Anim padyanim nyama opatyim dünidüni nyam, namimtabok ityaroh, ma mimi pini katü, mimta dya tü, nyama am ityaroh anim. Watahi obok mahik katü nyama opatyim bo anim kodyik kotü am opatyim anim. A kadyohdak nyama tori naki matotiki, ma waikmam nyama küna noti naki, bara dyaba na mam tü nyama opatyim bo anim. Warah nim padyanim opatyim, tohyaik nyama am awa nyamah, awa pamah nakatü anim, ma waok tü nyama opatyim. Ityaroh kidarak, aboranim hinük wawa tikok tiki ta anyam tom na anim, matikokok nyama opatyim dünidünik kotü, am ityaroh boranim hinük anim, obawa opatyim dünidüni nyam nük anim ityowa ityonim naki.

## Parteira

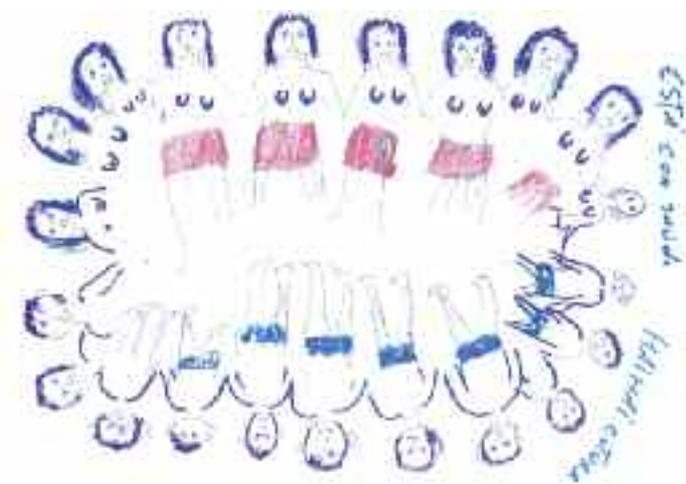
Quando a mulher deixa de menstruar, busca a parteira para saber se está grávida. A parteira então vai apalpar a barriga da mulher para verificar a gravidez. Nesse momento ela identifica se a criança vai ser menino ou menina. Ela faz esse acompanhamento a cada mês, apalpando a barriga da mulher para saber como está o bebê e se ele está bem posicionado para o parto. Para a criança não nascer torta, tem que haver esse acompanhamento durante toda a gestação. Quando a mulher começa a sentir que vai ter o neném, chama a parteira. Ela verifica se a criança está bem posicionada para nascer. Se não está, a parteira faz massagem para

ajeitar o neném. No momento do parto, é a parteira que pega a criança e limpa o nariz e a boquinha do recém-nascido. Ela espera nascer o resto da criança para cortar o cordão umbilical. Depois a parteira ajeita a mãe e dá o banho no recém-nascido com água morna. O resto da criança a parteira coloca em um paneiro (pera) e despacha no olho do *murumuru* para o neném não pegar quebrante. Importante que depois do parto a mulher e o homem façam resguardo para evitar que a criança adoça. A pessoa se torna parteira pela natureza. As mulheres mais experientes ensinam as mais novas a pegar menino. Cada aldeia Kanamari tem duas ou três parteiras.



## Tüküna waik tikok-nyam

Tüküna waik tikok nyam, waik to amkira tikok nyam. Atikok haihaih owaik, Ramih owaik, pidah owaik, kohana owaik. Akidarak nakatü waticok awaipapahanim anim. Anim tatam am horonim tyomo waik tikok nyama nyam (nhamiyam).



## Cantor

O cantor Kanamari é aquele que conhece a cultura dos cantos Kanamari. Ele sabe cantar *hai-hai*, *Ramih*, *kohana* e *pidah*. O cantor aprende a cantar com os antigos, mas também tem remédio que ajuda a aprender e a cantar melhor.

Amtotikoki poro pityoh hinük: ohümahik nyama marinawah nakatü, abaüh, omamdak onyam, opatyim warah tiki nyam, waik papahanym, tyaodyi, Katyiki hinük amtotikoki ta anyam mam nyama adik, dioknim namam-tü nyama ityowa tükuna hinük ityowa ityonim naki, dioknim onaham patyityi, AID am dioknim onaham wadik anim.



Sugestão de atividade para o professor: reunir-se com *Marinawah*, *Baüh*, *Omam dak*, parteiras, cantores, AIS e caciques para construir um plano de prevenção às DST, HIV/Aids e hepetites virais para a sua comunidade.

## Ramih nawa amkira

Ramih nawa amkira. Marinawah natohokinim: itohoki Ramih hikiyam nim anyam wabo. Tü am tünim tyo: Tamakorih watohoki yama. Tamakorih tünim wamakoni am tanyam tyo. Tüküna tüninim anyam hinük anim, mawa ityonim naki, tyanim-ham. Padyaham kaham nyama tüküna pa am tünim nük tyo. O *aldeia* naki tünim Mono to kotü. Mapiri nyama onatih to kotü. Padyaham kaham nyama Mono nabatyawah Mapiri nahik

adoni wünim anyam tih. Ata dadyoram nyama am tünim Mapiri tyo, ami naki. Mapiri namam tü nyama am tünim tyo, ata badak tyükam dirim atyah-batom. Tona nyama am tünim Mapiri tyo. Mapiri na itom nyama datyokam am tünim Mono nabatyawah tyo, hohoh daknim dam wana awa bara napatüna. Amahokina nyama am tünim awabara tyo, anim-tam nok



tih-tam am tünim Mono tyo atodiyok-nim Mapiri. Wiyokam nyama Mono: “batih Mapiri iti tyabo, apirim-tiki tih-tam yobatyawah anim dirim ahak-hak tyah!” am nyama tünim Mono tyo. Wamam tünim Mono anim, tü am nim-bak Mapiri kotü. Awa iwiyo dürükü-am am nyama adahünim amo Mapiri hak-hak nyama. Mapiri natikok tünim Mono anim tyo, aodam tabüh nim ahak-hak wünim. Towik Tamakorih namanim tanyam. Tyanim tünim Tamakorih nama hoki awa tüküna hinük “mapikam nim, adü tyükünim anim, idiki na waik-mam niwütü padya adü animbo, idiki na dah-mam padya adü dyibo” aih mamam nyama am tünim tyo. Waok-na nyama ahak-hak nyama am tünim tyo. Madahü nyama madah-mam nim, tyam hikiyadjinim tatam ha-am, aki nyama tyam dawükam nim tatam, mamam tünim tyo. Tirik diyiah nim nyama matowik na akimarak, Ramih-om nyama ohiram am tünim tyo akimarak tom. Tyanim tünim nük amahoki matowik na nyama. Hoki tünim mama: tam-tih tanyam bak nim hikiyam tyabo idiki nama, tyowih-nim hinük namo am aham nyama padyaham. Anim idiki nakatü tohyaik nim-bak

tih, am padyanim dyibo. Tohyaik nim-bak tih am nyama. Tyükü adü tyabo, anim ikatü am idiki anim-wa, itowik ohim-hiham nim-tü am tinim tanyam. Anim dirim Ramih tüküna anim. Tüküna Ramih anim! Katü tohyaik nim anim, anakibak tüküna anim. Owikinük natowik nyohim-tü, anim notowik, nokatü hoki, awatikok tiki nowünim tanyam tom! Am Ramih anim! (Marinawah Wari-im).



## História do *Ramih*

Conta o *Marinawa*: eu vou falar um pouco de como surgiu o *Ramih*. Foi assim: pra mim foi indicado por *Tamakorih*. Foi *Tamakorih* que determinou isso. E na época essas pessoas, no mundo delas, eram gente. Eram o próprio Kanamari. Há muitos anos atrás, eram Kanamari. E eles moravam numa outra aldeia. O Mono morava numa outra aldeia assim. Aí a cobra, sucuriyu, morava num outro lugar. E um dia a mulher do Mono saiu sozinha e lá a cobra encontrou ela sozinha e botou para pegar ela. Ela foi, foi, entrou no buraco. Entrou no buraco e lá a cobra não conseguiu pegar ela, mas cortou todos os dedos dela, mas não conseguiu tirar. E a cobra cansou, saiu, foi embora. Desistiu. E quando a cobra saiu a mulher do Mono também saiu e saiu gritando no varadouro. E foi contar para o marido dela o que a cobra tinha feito com ela – a sucuriyu. Aí o Mono ficou muito bravo mesmo. Ele disse: “agora eu vou matar a cobra. Mexeu com a minha mulher, eu vou matar ela agora!” E o Mono também era muito forte! Muito forte mesmo também. E a cobra também. Aí ele pegou o arco e a flecha dele e saiu para



flechar a cobra. E a cobra já sabia que o Mono ia atrás dela para matar. Olha como tudo foi determinado pelo *Tamakorih*. E uns dias antes a cobra avisou para a família dela: “oh, quando eu morrer, vocês não vão me jogar, vocês vão me enterrar!” A pedido da cobra, né! Tá bom! Aí o Mono foi lá e meteu a flecha na cobra, matou! Quando os caras foram lá, a cobra já estava morta. Pegaram e enterraram, para onde o sol nasce. Nascente o rabo, o poente a cabeça. Ele falou: com três dias vocês passarão aqui! Aí com três dias a família da cobra passou lá e lá tava já o cipó. Já grande, o cipó mesmo tava grande. A cobra se transformou em cipó. E aí ele disse: que daqui de mim vai se tornar uma das mais importantes na vida de meu povo. E vocês vão usar isso pro resto da vida de vocês. Mas vocês tem que ter um respeito muito grande também. Muito cuidado com isso. Eu vou morrer, mas eu vou tá junto de vocês e em qualquer momento – da alegria, no dia a dia de vocês. Por isso que o *Ramih* é gente. O *Ramih* é gente! Quando você respeita ele, ele passa a ser teu amigo. Outro não pode ver, mas tu pode ver, conversa contigo, te ensina como que tu tem que ser! Assim é o *Ramih*! (*Marinawah Wari-im*).

## O amkira Ramih nawa

Tiyam tüküna tohyaik nim Ramih onim-padyanim tanyam. Am tiki o tanyam tyo o-omahik tanaham nim kotü, tü am-tü Ramih anim. Atohonim panihi amanyam tü Ramih anim, waticok nyama tüküna Ramih o anim, amahokikihi nyama tüküna. Bakatü tyotikok nibak-tih nyama tanyam amobü, ityonim nawa tanyam nuk. Anim dirim nyama Ramih tyo-aih-mam batih anim tyo. Tü am nimbak kotü!, Idiki na o nim anim, tü am dyatünim!, tü waipa tih am tüküna anim. Anakibak nyama am tüküna anim tyo, horonim tikok, waik tikok, ama hokikihinim. Am-tü idiki

nakatü tohyaik tünim anim, anakibak tü tüküna anim tyo, akonama bü nyobü, am tüküna anim. Kariwah nawa horonim nabak-na tiki nyohim tü, tüküna anim tyo, Ramih namanim. Anim dirim nyama batih, tiyam atohyaik tünim hinük na o nyohim tü. Am tiki batih tyo o-omanim tyühüh, anim nyama tüküna tyaoh pü tü, tü am pok tünim, tü am owikinük tyo djik-mam nyohim tünim, tü am tyawah-minih horom-nim pü nyohim tünim am tüküna anim. Ato tanyam mahik amanyam nyama tyimko (5) djiyah. Tyimko (5) djiyah nim padyanim tih tüküna pok anim tyo, o tanyam mahik anim tyo.



## Wakonanim tyanim hanyam. Kariwah na da hudiyam konamanim



Kariwa waokdji tünim ityowa ityonim naki, wamamam nim adik am ahanim: Warapikom wih nim ityowa ityonim naki am ahanim, bara,dom, ityowa hak nyanim amtünim adik anim tyanim ham. Koni ohim himham túbübowa tyowihnim hinük anim tyanim, anim tam nobawak tih amtinim am aham tünim tyowihnim hinük anim, haihai papaha, pidah, kohana-o-tyoni ohik nim hük kotü. Tyo baknim ityowa ityonim naki, o wihnim hiki, tyo towik kodo nyama ityowa ityonim, tyo

## Doenças antigas e doenças dos não índios

Antes do contato com os não índios havia saúde nas aldeias Kanamari: tinha muita fruta, roça, caça, pesca, maloca tradicional e organização própria. Os parentes faziam muitas festas para ficarem alegres, como *hai-hai*, *pidah*, *hori* e *kohana*. A saúde da comunidade acontecia na união, no cuidado que a comunidade tinha com cada um dos seus membros. Nesse período os Kanamari conheciam doenças que sabiam tratar, tais como diarreia leve, picada de arraia, picada de cobra, ataque de onça, picada de tucandeira e mordida de aranha. As doenças também eram causadas por feitiços, envenenamentos, guerras com outros povos e acidentes. Quando os não índios chegaram trouxeram outras doenças. No primeiro contato, quando os Kanamari foram à praia buscar ovos de tracajá, eles encontraram os primeiros não índios na beira do igarapé *djoha*. Depois os não índios começaram a dar para os Kanamari roupas, facão, machado, terço e faca de seringa para que eles comesçassem a trabalhar no caucho. Nessa época chegaram as primeiras doenças dos não índios: sarampo, gripe, malária, varíola, catapora e DST (gonorreia, sífilis, verrugas). As doenças do sexo chegaram com os não índios. Quando um subgrupo Kanamari saiu para caçar, chegou até a cabeceira do

baknim owü, ityowa ahokanim, haknük, tyawaminih tyopünyam nük honakatü. Anim nim, Tüküna hinük natikok túbowa horonim wabakna nyamiyam anim, anyam mapowam nim namam nim, bakna, anyam hihna na haknim bakna, hihpam napünyam bakna, pidah mahiknim mati, hak na haknim mapini tikok, tüam nim bak botyam kotü. Tyo konamanim tyanim ham, dyohko o nodoroki nim, noknokam owikinuk nakatu. Batih nim kariwa waokdyinim ityowa ityonim naki anim, onaham wakonamanim dahüdinim anim. Batih nim kariwa Tüküna hinük nahik nim, kawüh pó hina kitünim nük amti, matom tam nyama am tunim kariwa tyo, johah notom tüninim matom kariwa kidak dioknim todyi tyopatüdjí. Anim padyanim nyama kariwa maodyawük, kariwa nato ta anyam nüyük nyama am tünim Tüküna hinük tyo, tyamah dak, tyarah, tyowi, kotyiroh, dyorakom tük mahik amiyam. Anim tam dyorakom tükmam nyama kariwah nama am tünim tüna hinük amtinim tyo. Anim tünim dioknim onaham kariwa dahudyi tyo, tyarampo, towühna, marariyah, katapora,

Itaquai. Ao voltarem trouxeram a notícia para os parentes de que haviam encontrado um rio com muita fartura de comida. Então, quando os Kariwa seringueiros começaram a ameaçar as famílias Kanamari elas fugiram para o Itaquai. Primeiro, alguns foram na frente para fazer roça; depois todos os outros se mudaram para lá. Hoje os Kanamari sofrem com muitas doenças dos não índios: hepatites, malária, alcoolismo, HIV/Aids, tuberculose, desnutrição. *Marinawah, Baüh, Oman dak* tratam as doenças conhecidas pelos Kanamari. Para tratar as doenças que os não índios trouxeram, é preciso que seja garantido aos Kanamari acesso aos serviços de saúde de qualidade, e que esses serviços sejam culturalmente diferenciados. Os profissionais de saúde precisam trabalhar junto com os cuidadores tradicionais da saúde Kanamari.

dioknim o dowimti tikoki tünim nük tünim waokdyinim tyo. Anim tünim ponim tom nyama hūmahik ta anyam dioknim waok dyi tyo, kariwah dahüdyinim. Tüküna hinük bara mana nim koriripa kihpitom anim nyama mahikna wah nyananim amtünim tyo, koriripa tünim anyam anim tyo. Kimhina nim nük anim nyama matohokina okinük natom amtünim Koriripato am kira tyo, owi kinük nama, anim tünim matikok Koririrpa tyo. Kariwah nananim papaha nyama, atohtoh niwünim, dyamdyi nyama amtünim Tüküna hinük tyo, Koririrpa patüdyi. Batihnim waokdyi nim Tüküna hinük anim, panim Baüh nim bühüdyi am tünim paiko hinük tyo, anim padyanim nyama owikinük wakdyi waodyi yam kotüdah am tünim nük tyo, koriripa na ki. Batih nyama adik konama papaik tih amtinim, kariawah nawa wakonamanim (onaham) na mam-nim, ta anyam bawak tünim na manim, katyatyahi o-o mahim, dioknim onaham nük, watorohtoroh hanim, opatyim tyüni tikinyam (*desnutrição*) kariwah na mam nim anyam. Marinawah hinük, abaüh, omamdak o-omanyam hinük, ityowa ityonim nakiyam

wakonamanim ta anyam tih am mapini kani nimitkok anim, horonim katü. Pini kanik nyama wakonamanim kariwah na dahüdyi nyam. Adik towik kodonham kariwah okatü ta anyam mamhim nimitih katü nük amtyo, marinawah, abaüh, omamdak o-omanham, anim tih katü ta anyam bak tyo, ityowa horonim mo amhik, anim padyanim kariwah nawa horonim mo amhik kotüdah, anim tih katü ta anyam bak tyo.









**Kariwah, natikok nyam, wakonama-nim dirim, apok  
nim tom, tyükatü Tükünahümam anim, DST, HIV/Aids  
awadik anim, wih nimdirim tyükatü awadik tü-am**



**Os conhecimentos dos não índios sobre as  
doenças sexualmente transmissíveis (DST),  
HIV/Aids e hepatites virais**



**Hanim akonanim tu, hi-kiyam nim, apoknim tom (DST) diok-nim onaham?**

Tüküna pok-nim powa dak warah tükatü, wahüman nyama amtyükatü tüküna anim tyo. Kamidyinya awadik anim (powadak).

**O que são as doenças sexualmente transmissíveis (DST)?**

São doenças transmitidas através de relações sexuais sem proteção (camisinha).

Diyok-nim hikiyam nim tyonaki, ta anyam, ha-ihki wadik nyama wiroh, (tyinimtih am tsükatü anim) towiki nyohim-tü.

Agentes (seres) da doença: micro-organismos (vírus, bactérias e protozoários)

Naitam tü tyo dirim hawani nim-wah

Principais síndromes (sintomas e sinais) e DST correspondentes

Diyok-nim tam wadik nuk tiyam anim, wa powa ih-mi bioknim apaiko natom, awah natom nyama mi biok kotü	Corrimentos: tricomoníase, gonorreia, clamídia
Diyok-nim waohom nak-nim wadik nük nyama tiyam kotü	Feridas: sífilis, herpes genital, cancro duro
Diyok-nim wabirih-nim wadik nyama itiyam kariwah konitom: Vergugas, papilomanvírus homanos (HPV)	Verrugas: papilomavírus humano (HPV)

- Kajoh dak amki towik kodoik tinim, anim tih ityaroh bak anim: pirinim nakadjoh dak amki, mam-tü nyama;
- Adik konama nim anim, kariwah nyama waticok, amahoki nyama adik;
- A mam nim Tüküna, to nuk-ki apini anim, o-o mahik tinim, bakna nyama am Tüküna anim, tu am nim bak nyama o Tüküna awa nüyük-ki kotü.

- Faça exames de rotina: preventivo de câncer de colo de útero e pré-natal;
- Procure alguém da equipe de saúde indígena para esclarecer dúvidas e assim que aparecer algum sinal de DST;
- Siga o tratamento recomendado pelo profissional de saúde até o fim, juntamente com o(s) seu(s) parceiro(s) sexual(is).



## HIV/Aids

Ha ih-kinaiki-ti, ityowa apam naknim tyohaih nakiyam, anim nyama Tüküna konama bü, am tyokatü anim tyo, odyo-nim tyohaih naki anim.

Tüküna HIV na manim anim, podyityivo kariwah namam, haih-ki na mam-nim Tüküna anim. Tüküna konama nim bak-nim, anim nyama AIDYI pa, amtyokatü anim tyo, anim nyama Tüküna atyükü tiki am tyükatü anim tyo.

## HIV/Aids

Síndrome da Imunodeficiência Adquirida (aids). Doença resultante da infecção pelo HIV, vírus que ataca e destrói as células de defesa do corpo.

HIV + (positivo) = quando a pessoa faz o teste e descobre que tem o vírus.

Aids = quando a pessoa adocece.



**A pan nak-nim hinük oba-hümahik nim, anim: nok nyama onaham ih-ki nakatü, mama bürüh nyama ha-ihki nük, tyo haih naki amtyokatü anim.**

Sistema imunológico: como o nosso corpo se organiza para enfrentar diversas agressões. Os glóbulos brancos do sangue (leucócitos), são os guerreiros que defendem o nosso corpo.

Tikoki tü tyükatü adik amam  
nim-tyo haih naki, amam  
tükiro adü, am tyükatü adik  
anim, miori katü.

Konama nim owük tyükatü  
Tüküna anim tyo, ohiki-yam  
nyama konamanim,  
kidyanim, würu-am powam  
nim, opowam, ohom-ho  
Tüküna na dak, kohoronim  
powam, tyo kityam tom  
nyam, a ma amtü  
tyobidakom tom nyam.

Konama nim bak-nim  
Tüküna anim, akonama nim  
natowih tyükatü adik anim  
tyo, tyükü nyama, wa toroh-  
toroh hanim, wao-hüh nim,  
ma bidya-nim am tyükatu  
ohikyam nim tyo.



A pessoa pode ser infectada  
sem apresentar sintomas ou  
sinais. Os sintomas e sinais  
não se manifestam da mesma  
forma em  
todas as pessoas.  
Geralmente os sinais e  
sintomas são comuns a  
outras doenças: febre,  
dor de cabeça, dor de  
garganta, dores musculares,  
manchas na pele, gânglio  
e ínguas debaixo do braço, no  
pescoço e na virilha.  
Com o agravamento da  
aids, surgem as doenças  
oportunistas: tuberculose,  
pneumonia, câncer,  
candidíase etc.

**Tatam tyükatü kariwah nawa horonim anim, anim bakna nyohim-tü,  
am tyükatü tükuna anim tyo.**

Há medicamentos para controlar a doença.

Bak tyükatü ityaroh ma mimta tikoki nim, tikoki nyama ityaroh onaham namam tünim.  
Atowa nüyük tü nyama opatyim, warahnim anim, tüam nim bak nyama anyah bikitom kotü,  
nyabiki nho him tyünim.

**O naham ih-ki tikoki a miyam  
A mimi tikokoki amiyam.**

Wadirim warah nim ityaroh anim, panim pini ma-hik am tyükatü anim.  
Tü am nimbak nyama piya kotü.

É importante que as grávidas façam o pré-natal para identificar se têm HIV, de modo a evitar a transmissão vertical para o seu filho durante a gestação, o parto ou a amamentação. Outras doenças que podem ser transmitidas durante a gestação e o parto são a sífilis e as hepatites B e D.

Por isso é necessário fazer os seguintes exames:

- Teste para HIV
- Teste para sífilis
- Sorologia hepatites

Se os exames forem positivos, a mulher precisa iniciar o tratamento o quanto antes.  
Seu(s) parceiro(s) também precisa(m) fazer os exames e o tratamento.



## Tüküna na towahümanyam:

- Poknim powadak hotü katü (minakina, amimkodak nakina, abiwiki kotü)
- Dioknim onaham obani nyam, jahtyaom owampadya, api, tyopinanim o tanyam nük, wa mimiok nim ta anyam nük
- Awa nyamah konama nim anim, ohpak horom nim anim, warah nim padyanim nyahbik nyama
- Mimi nü Hüki, o tüküna baknim natom

## Formas de transmissão das DST, HIV/Aids

- Relações sexuais sem proteção (vaginal, anal e oral);
- Compartilhamento de seringas, agulhas e outros objetos perfurocortantes usados, por exemplo, para fazer tatuagens e escarificações;
- Da mãe infectada para o seu filho, durante a gravidez, o parto e a amamentação;
- Transfusão de sangue, ao receber sangue contaminado.



## Tü am-nim amamtü

- Konama tü Poknim powadak katü
- Nobiki
- Ato paotyawam hik, aobadünik
- Hidyam-nim, ikamhi
- Onaham nabik nim
- Hüdya bananim, apadya tyonaki waonham
- Todaki nim o na motya naki pok naki, kahoh naki
- Wihnin kodyinim wahnaki ama amtü wanim tom
- Towayah dak tom, tyabaühm tom
- Mimi nühüki

## Assim não pega

- Sexo protegido (com camisinha)
- Beijos
- Abraço ou aperto de mão
- Suor e lágrimas
- Picada de insetos
- Talheres e copos
- Assento de ônibus, bancos, cadeiras
- Em banheiros ou pelo ar
- Sabonetes ou toalhas
- Doação de sangue

**Ikik tih, am tyokatü bak nim ta anyam kototy, ta nyam namam tü nyama Tüküna, powadak mo amhik nim anim, nyama amam tü, pok wünim anim.**

Forma de prevenção: uso de preservativo nas relações sexuais.



*Diyok-nim na manyam Tüküna.  
Tu-am tohokik niwütünim, am  
tyükatü ama nyam Tüküna anim,  
anyam ityonim nakiyam.  
Kariwah ta anyam towik kodo nyam  
hik, nama tohokik niwütü ta anyam  
anim. Ama nyam tih, am tyokatü  
waticok anim, diok-ni na manyam.*

**Não comente com a sua comunidade a situação de parentes com DST e HIV/Aids. Também é dever dos profissionais de saúde observar o princípio ético do sigilo. Os casos de DST e HIV/Aids devem ser abordados apenas pelos envolvidos no tratamento do doente.**



### *Patyityi ihki nawa amkira<sup>4</sup>*

Tüküna pok-nim ityaroh nakatü, powa dak hotü katü, anim tyukatü adik ha ih-ki na naki dajoram anim tyo.

Bak nim-tih am tyokatü Tüküna anim, amam katü, ha ih-ki naikiti tünim dirim, ityowa a pam naknim nük, tyo haih nakiyam.

Opara nim cinco nim anim, wadya tirih-nim, wirao, hinyanham, anim nyama dirim ohikiyam am aidyi anim, anaki ihki wihnim dirim tyukatü aTüküna amtyo, anim nyama AIDJI pa, amtiyam onaham anim.

Anim tyukatü Tüküna konama ohikiyam anim tyo: Ki dyadyam, konama, würu-am powam, haotyükü, tyürünim, opowam, warah ohom-ho, kohoronim boroh-pih, animtam wapam tü, amtyukatü Tüküna anim tyo, amam nim.

Anim padyanim nyama ohikiyam o wakonamanim nük, atoroh-toroh-hanim, wao hüh-nim, wama biok nim (*câncer*). Tu am nim Tüküna anim, tyükü niwütih ki adik amtyo, awa nünüh-nim mam nim baktih ki Tüküna am tyo, tüam nim baktih tyukatü amam nyam Tüküna nük anim.

## Patyityi ih-kinuk

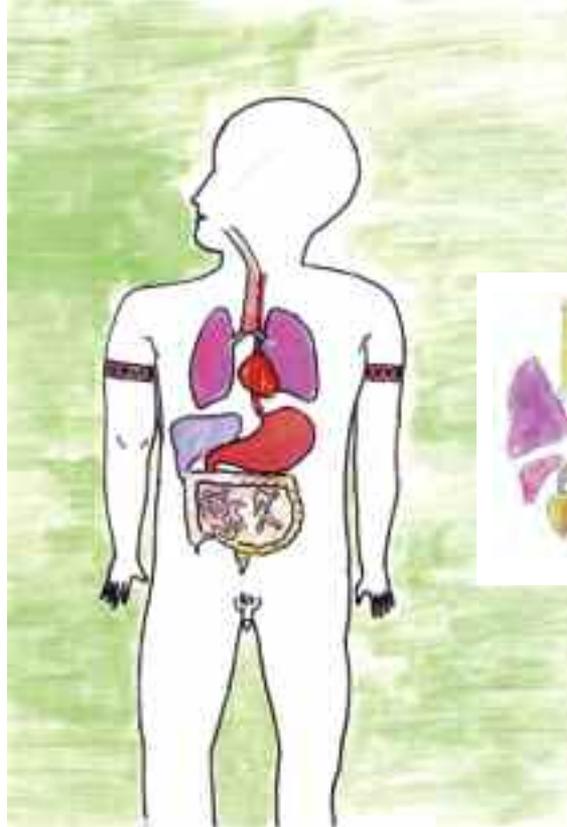
Tüküna tyikoro nyanim,  
na ma-mam nim, ta  
anyam patyityi anim.

Apok-nim tom hikita  
anham diyok-nim anim,  
aikina.

Tyotohoki patyityi B  
tyabo ama-matu D.

### **Hanim tü tyoma nam nim?**

Ha amyü, tyo mimi,  
wamam nyama, tyawah  
minih obani mamhik ama.



## Hepatites virais

A hepatite é uma inflamação  
que acontece no fígado.  
Alguns tipos de hepatite  
são doenças sexualmente  
transmissíveis.  
Nós vamos falar aqui  
das hepatites B e D.

### **O que faz o fígado?**

Filtra o sangue, produz  
energia para a pessoa,  
ajuda a absorver  
a comida.

**Tyomimi, tyo hah-hi nakatü, Tüküna ma бүк anim, anim tam,  
tü tyükütih am anim, atowik kodo-nim, tyo warah nük.**

O fígado é formado por células chamadas hepatócitos. As células do fígado trabalham o tempo todo e estão sempre se renovando.

## Ona nam patyityi ih-kinük anim: A, B, C, D kotüdah

Patyityi ih-ki na nakito, tyükatü tyoma anim, anaki obahi nyama. Tota tiyanim nyama ana ki wih nim am tyükatü, Tüküna na ma anim tyo.

Waok-na nim ha ih-ki, tyo haih naki, anaki takom бүк nyama, amtyokatü tyoma anim, anim nyama apam nak-nim naiki hak. Ma haktü-haktü nim, ha ihki anim, ama hakhak tyokatü adik anim, ma hak haki, miori nim kanaham nyama am tyükatü adik anim.

Tüküna tohyaik nim anim: padya, ta anyam pütü, amityani, apahtyi tyihinim, koyah pahtyinim, anim nyama Tüküna bakna. Apam naknim naikihak nim anim, nyama ih-ki tona, bakna nyama Tüküna. Toh-yaik tünim Tüküna anim, nyama baknatü.



## Os diferentes tipos de vírus das hepatites: A, B, C e D

As hepatites virais acontecem quando o vírus passa a morar na célula do fígado. Os vírus utilizam essas células para se reproduzirem. Cada novo vírus passa a ocupar outra célula até tomar conta de todo o fígado. Dali, eles se espalham pelo sangue da pessoa.

Quando o vírus se instala no fígado, o sistema de defesa do corpo se mobiliza para enfrentá-lo. Os guerreiros do sistema imunológico (glóbulos brancos) passam a atacar os vírus. Só que, enquanto eles não acertam os vírus, eles machucam as células do próprio fígado. É assim que acontecem as hepatites.

Quando esses soldados acertam a mira, o vírus é eliminado do corpo. A pessoa então precisa ajudar no seu processo de cura, fazendo repouso e dieta. Cada organismo reage de uma forma em relação à infecção. No entanto, se o organismo não conseguir reagir e eliminar o vírus, em seis meses, a hepatite torna-se crônica.



## Patyityih B

Tüküna tyürünim, wahümanim anim. *Seis* (6) wadya dyokatü tyonaki anim, tü amtyotikok tünim am tyokatü adirim anim. Batih nim hikiyam nim adirim, panim tikoki am Tüküna anim, ityowa apak naknim nati dyam nyama am dyokatü wiroh anim. Adirim na manim Tüküna, toyaik Tüküna anim. Tyotonok nyama apam nam nim kotü, amabürüh hi tom. Amam nim Tüküna tyo anim, tohyaik nimbaktih nyama anim tih dyokatü Tüküna bakna anim, katü wa owik tü, imonih nyama (amam nyohimtü). Tü am dyokatü patyityih dirim anim: haih otyükü, onaham tih am, parok, wahini ohya, hori, konamanim, amto dirim obaram, wadak pürüm, tyityik nim titik, tyityik püpüh, mim koti pürüm.



## Hepatite B

Quando o adulto contrai o vírus do tipo B, ele entra na fase de hepatite aguda. Essa fase dura aproximadamente seis meses e nem sempre a pessoa apresenta sintomas.

Quando surgem os sintomas, a pessoa precisa se cuidar para ajudar o sistema imunológico a eliminar o vírus do corpo. Esse cuidado deve ser mantido mesmo depois que os sintomas da hepatite desaparecem, porque os guerreiros (glóbulos brancos) ainda estão lutando para combater o vírus. Na maioria dos casos, a pessoa que faz repouso, cuida da dieta e não toma bebidas alcoólicas melhora sua condição para o enfrentamento da infecção.

A maioria dos casos de hepatite B tem uma evolução para cura e as pessoas se tornam imunes a esse vírus, porém cerca de 10% dessas pessoas podem avançar para uma hepatite crônica.

Quando existem sintomas eles são: cansaço, mal-estar, tontura, enjoo e vômitos, febre, dor abdominal, icterícia (amarelão), urina escura e fezes claras.

## Towik dyibo dowimtyi ipatyityi

- Padya
- Ahi diyok-nim o tü
- Bara pü tanaham tü



## Cuidados com o doente de hepatite B

- Repouso
- Não tomar bebida alcoólica
- Dietas alimentares



**Tüküna mahokik tükatü, owik nyohimtü himidyoh (horonim) anim.**

A pessoa não deve tomar remédios sem indicação médica.

## Patyityih B kidak

Mimi mahik tünim Tüküna anim, tikoki tü, tyukatü Tüküna patyityi na mam nim, ama nom-kam nim nyama atyükü tiki am tyokatü Tüküna anim tyo.

Tü-am diok tünim, am tyukatü patyityi anim, kidak pa nim anim. Anim ama ohom bühü am tyukatü Tüküna anim tyo, padyaham nyama ma nüh tyükü nyama am tyukatü Tüküna anim tyo.

To-wik kodowik nim baktih, am niwü adik anim, konama nim patyityi dirim anim.

## Hepatite B crônica

Passados seis meses, se o organismo não conseguir eliminar o vírus, tem-se a cronificação da doença.

A hepatite crônica pode ser silenciosa e não apresentar sintomas. Mesmo assim, pode machucar as células do fígado que, com o tempo, vão endurecendo e se tornando fibroses.

As fibroses são lesões celulares que com o tempo podem matar as células do fígado, causando cirrose ou câncer de fígado. Por isso, a pessoa precisa ter o diagnóstico e a avaliação do fígado o quanto antes, para adotar as medidas necessárias para não agravar as lesões hepáticas causadas pelas hepatites.



## Towik patyityi ih-ki dioknim dibo

- Adiok nim o omam naham (tororok biri)
- Himidyoh o tanaham
- Kariwah ta a anyam tikok nyam tih  
Tüküna watowik kodo anim, awa  
horonim o-o mam hik tom

## Cuidados com doentes de hepatite crônica

- Não tomar bebida alcoólica
- Não tomar remédios por conta própria
- Ter acompanhamento do profissional de saúde, porque pode precisar de remédio



## O patyim patyityi B ih-ki na mam, nim anim

O patyim bo-anim patyityi ih-ki na mam nim, panim ma bidya am tyükatü opatyim bo-anim anim tyo, wamam tü-nim kanahak. Wamamam tünim dirim tyükatü awa apam naknim a haih naki-yam nük am, anidirim nya ma kimatü opatyim.

**A ma am nim-dirim nyama ityaroh ohpak horom nim nük, pirinataoh bühü niwü. Tü-am nim bak nyama opatyim boanim kotü, watyina katü ma hakhak nim. Imonokoroborina katü, 12 orah tünim anim, a nim tih tyükatü opatyim amam tü anim tyo.**

Por isso a importância de as gestantes fazerem o pré-natal e o teste para hepatite B e de a criança ser vacinada corretamente. No caso de gestantes portadoras do vírus é necessário que o recém-nascido receba a primeira dose da vacina e a imunoglobulina específica para hepatite B nas primeiras 12 horas após o parto.

## A hepatite B em crianças

A criança recém-nascida que contrai o vírus da hepatite B durante o parto tem grande chance de ficar com hepatite crônica. Assim também acontece com a criança que tem contato com o vírus B antes de 1 ou de 5 anos de idade.

Isso porque o sistema imunológico da criança ainda não está plenamente formado.

## **Patyityi D kariwah namam ham, oih-ki nim Bak anim kotü**

Tüküna patyityi B warah nim tih, am tyokatü D namam anim.

Patyityi D nata wamam nim kanaham tyukatü B anim, amam tanaham tü tyukatü Tüküna anim, patyityi B na mam-nim Tüküna anim, nyama amam kotü, am Tüküna anim.

No towik tuki patyityi D kotü B nakatü tü-am nim bak tyokatü anim kotü, toh yaik nim, tororok biri o-omam tünyama, ikik awa anoh wihnim, bakna nyama Tüküna.

Patyityi D na mam nim, Tüküna B na mam nyam, konama nim kanaham tyukatü Tüküna anim tyo, anim tyokatü tyo ma konama nimbak anim tyo, dotoh tih am tyukatü Tüküna wama hidyioh tikok anim.

## **Hepatite D (delta)**

O vírus da hepatite D só ataca quem tem a hepatite B.

Essa infecção é mais agressiva porque são dois vírus atacando o fígado. A gravidade da doença depende do momento da infecção: pode ocorrer ao mesmo tempo em que a contaminação pelo vírus B ou atacar portadores de hepatite B crônica.

**Infecção ao mesmo tempo dos vírus D e B:** na maioria das vezes, manifesta-se da mesma forma que hepatite B aguda. O cuidado consiste em repouso, dieta e não tomar bebidas alcoólicas por um ano. A coinfeção pode ter completa recuperação.

**Infecção pelo vírus D em portadores do vírus B:** nesses casos, o fígado pode sofrer danos graves e a pessoa ficar muito doente. O diagnóstico da hepatite D deve ser feito o mais rápido possível e o tratamento só pode ser indicado por médico especializado.

## **Tikok ki niwunim Tüküna patyityi na manim, mimi mahik panim am nim tih Tüküna am, imdyami bü nyama.**

Para confirmar se a pessoa tem hepatite é preciso fazer exame de sangue (sorologia específica para as hepatites). Como existem muitos casos de hepatites no Vale do Javari e são doenças silenciosas (em geral não apresentam sinais e sintomas) é importante que todos façam o teste.

## Naitam amtü Tüküna patyityi na mam-nim?

- Tüküna poknim kamidyinya hotü katü, patyityi ih-ki na manyam nakatü.
- Humahik nim patyityi ih-ki o tüküna na ta, ta anyam: apam bohi tom, tyo pinanim tom, hirityihdak, Tüküna namo ihkodyik nyam.
- O patyim nawa nyamah nato wanühük nim, anyam batihnim warah nim anim.



## Como pega hepatite B ou D?

- Relações sexuais desprotegidas com portador do vírus.
- Contato com secreções e sangue contaminado, por meio do compartilhamento de objetos que cortam e perfuram, por exemplo, em escarificações e tatuagens (agulhas, espinhos, lâminas de barbear) ou pelo compartilhamento de escova de dentes.
- Transmissão vertical: da mãe para o filho, na gravidez e no parto.

## Naitam amtü Tüküna diyok-nim na mam tü, nyama anim, B e D nakatü?

- Powadak mo amhik nim, pok nyama
- Mo amhik tü nyama ta anyam, Tüküna mimi bü nyama nük
- Batih nim ityaroh ohpak horom nim, anim nim bak tyukatü toh-yaik anim, ama amtü opüwarah nim anim. Anim nyama watyina katü ma hak midiyah tünim anim.

## Como a pessoa pode evitar pegar as hepatites B e D?

- Uso de camisinhas nas relações sexuais
- Não compartilhar objetos perfurocortantes
- Evitar que a mãe transmita para o filho durante a gravidez ou no parto. É preciso fazer o teste de hepatite B no pré-natal. Se for positivo será necessária a aplicação da vacina e imunoglobulina nas 12 primeiras horas após o nascimento.



## Wahtsina patyityi B na mam tü nyama Tüküna

Tüküna na tobahik nimpatyityi B aminyam himidyoh, owik nim tirih nim, anim-tih tyükatü bak anim. Wadya ikik, obowa ama am tü tyimko wadya nim anim nyama haih odyo am tyükatü Tüküna anim tyo, watyina dirim katü.

Patyityi B nawa watyina nim bak tyükatü bak nim kotütyo D ama amam tü nyama Tüküna.

## Vacinas para hepatite B

Utilizando a vacina para hepatite B: 3 doses com intervalo de 30 dias entre a 1ª e a 2ª e de 5 meses entre a 2ª e a 3ª.

A vacina da hepatite B, ao imunizar a pessoa, protege também contra a hepatite D.



## O-bawa awa horonim anim, adyam tiki nyama patyityi ih-ki nük

- Ahak ki, Im-tih-pirom aopa, ama amtü imtih pirom pikirado, am apini anim
- A dirim amiyam nük: akom, Amti hitowiraih, rawiwodina, hibawirina, Adyipowih, Imtih-kawih

## Existem dois tipos de remédios para tratar as hepatites

- Injetável: interferon alfa ou interferon peguilado.
- Via oral (comprimidos) – antivirais: lamivudina, ribavirina, adefovir, entecavir e tenofovir



**Midiko natikok nim, anim nyama ama hidyoh tikok Tüküna, anim nyama o-o mahik apini.**

É o medico que, ao ter o resultado dos exames, indicará o tratamento adequado a cada pessoa dependendo do tipo de hepatite.



## Tüküna tohyaik nim tanyam

Ayohtü tüküna nato tohyaik nim tanyam nük anim, ityowa kotorah tom, tü am: opatyim warah nim anim, opikam nyama adik tyimko (5) dyiyah tohyaik nim, ityaroh nakatü. Wapü nim nak-tü, wapü nim tyinim tih am adik anim. Bara pü tanaham tü, nyama am tüküna anim opatyim warah nim padyanim opikam katü. Bara tohyaik tünim tih am tüküna wapü anim; dyaikom, natok, hüdyä. Tü am nyama bara pük tünim, hityam, mok, bahtyi, kawüh, kawühbo, bari, kapayoh, natyi, makona o tanyam nük. Tü am

## A prevenção Kanamari

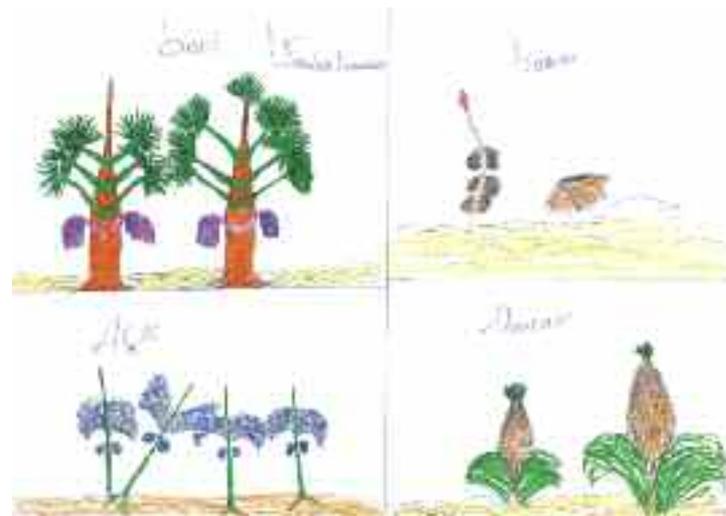
Os Kanamari têm muitas práticas tradicionais de prevenção, por exemplo: após o nascimento de uma criança, tanto o homem como a mulher precisam fazer cinco dias de dieta. Não podem comer muito, só um pouco. Durante o resguardo, os pais do recém-nascido podem comer peixe – traíra e cará. E não podem comer porquinho do mato, anta, veado, tracajá, jabuti, banana, mamão e milho. Não pode tomar rapé e nem *Ramih*. Do mesmo jeito, a moça precisa se resguardar durante a primeira e a segunda menstruação. Na primeira mens-

obaowah-mam tünim, tü am Ramih o tünim. Tü am nimbak nyama ityaroh batinim bodyaki nim kotü anim, tohyaik nim, maki powabü katü. Bodyaki nim obowa nim nyama, matik tiki oki katü am tanyam anim. Tü am nimbak nyama apaiko boranim apadya hinük kütü, bara-dyaba mam nyohim tünim, tiyampidah, mapiri o bara-dyaba nük. Mamam nim tanyam bara dyaba, padyaham nyama doham ityaroh nakatü, anim nyama bara-dyaba namam am opatyim anim. Tü am nimbak tüküna anim kotü Ramih o nyama, tohyaik nim, konama tü nyama. Tyimko dyiyah tüküna anim tohyaik nim.

Wah Marohi tünim tanyam watohokikihi anim, atohyaik nim Kanamari nama.

truação, na cultura Kanamari, as mulheres mais velhas cortam o cabelo das meninas. Já na segunda, as anciãs pintam as meninas com jenipapo. Os jovens solteiros também não podem caçar animais com espírito – cobra, onça e outros. Se ele matar algum desses animais, quando ele tiver o seu primeiro filho, o espírito do bicho pode pegar a criança. Quando a pessoa vai tomar *Ramih*, para não ficar doente, ela também precisa tomar alguns cuidados. Durante cinco dias, ela não deve comer sal, comida quente e nem transar.

Foi Marohi que ensinou a prevenção tradicional para os Kanamari.



## Amam hik, wünim ta anyam

- Ta anyam humam tü nyama Tüküna watyina mamtü nyam nük.
- Tyowü tü Tüküna patyityi B warah patyityi D na mam nim tüdah.
- Maho kiki-hik Tüküna patyityi ih-ki warah nyam nük.
- Patyityi B na to am kira D na katüwanühük tü nyama o Tüküna hinük natom.

*10 que é prevenção para os Kaimang*



## Estratégias de prevenção às hepatites virais

- Evitar que as pessoas que não tenham hepatite e não sejam imunes adquiram a doença, por isso é importante que todos sejam vacinados, utilizem a camisinha e que cada um tenha seus objetos para fazer as escarificações e tatuagens e de higiene pessoal como escova de dente.
- Impedir que os portadores do vírus da hepatite B sejam infectados pela hepatite D. Incentivar os portadores do vírus a se cuidarem.
- Evitar que os portadores do vírus das hepatites B e D transmitam para os demais parentes.

## Naitam amtü tyota wüyam nyama akonanim tyah?

1. Karawadoh oma tünyama
2. Koyah pahtyininim bühü tünyama
3. Ahidiyok-nim dahü tünyama *aldeia* na
4. Dahonidyi tünyama ityaroh bonyahonim tyidadyih na
5. Mahokikinik nyama ityaroh bonyahonim apaiko boranim powadak mo am nyama
6. Pok tanaham tü nyama tüküna tyotikok tünyam nakatü (powadak)
7. Omahokikihik nyama atüküna hinük akonama-nim nadoni tü nyama
8. Opü warahna nyama tyidadyi naki tyatohamim
9. Tobürühi kariwah himidyoh bawaknim nobühü nyama *aldeia* na
10. Nyoko tü nyama kariwah, pirowanah owikinük aldeia naki
11. Pidyikik dakhi küh tü, yonim küh tü nyama isaroh hinük
12. Wapah, porokoh dyorohtü nyama abonaknim hinük
13. Ramih dirin pok tü nyama
14. Tohyaik nyama opatyim warah nim anim
15. Tohyaik nyama obanyahonim hinük batinim bodyaki nim anim
16. Tohyaik nyama abohi tom, há-ih kodyik tom, anokoram powih pü ki tom

## Como fazem os Kanamari para se prevenir das doenças? Plano de prevenção Kanamari

1. Não comprar aparelho de som<sup>5</sup>
2. Não fazer caçuma azeda na aldeia
3. Não beber e nem levar bebida alcoólica para aldeia
4. Não trazer meninas e rapazes para a cidade
5. Conscientizar as meninas e os rapazes a usarem camisinhas
6. Não transar (com pessoas desconhecidas) sem camisinha
7. Fazer palestras para conscientizar as pessoas, famílias e aldeias para não pegar doenças
8. Fazer pré-natal e exames nas mulheres grávidas e encaminhar as gestantes portadoras de hepatite B e B/D para ter seus filhos na cidade, enquanto as vacinas e imunoglobulinas não forem disponibilizadas na aldeia
9. Reivindicar a disponibilização dos remédios nas aldeias
10. Não aceitar estrangeiros (peruanos, brasileiros) e outros desconhecidos em nossas aldeias
11. Conscientizar as mulheres para não morderem piolho e picada de piom com os dentes
12. Respeitar, resguardar e não transar quando bebe *Ramih*
13. Resguardar e fazer dieta quando nascem as crianças
14. Resguardar e conscientizar as moças Kanamari sobre os cuidados com a primeira menstruação
15. Orientar os jovens quanto à partilha de objetos para fazer tatuagens, escovação de dentes e uso de barbeador
16. Conscientizar e ensinar os jovens sobre como jogar camisinha fora

<sup>5</sup> A recomendação de não comprar aparelho do som se refere à situação em que as comunidades deixam de praticar a sua própria cultura, para praticar a cultura dos não índios. Para os Kanamari essa é uma forma de se acabar com a cultura deles, por isso o aparelho de som também representa uma doença. Os jovens precisam aprender com os velhos.

## Tüküna wihnim tyaodyi mam-hik aminyam

1. To amkira obakiyam nyama DST, HIV/Aids patyityih kütü tüküna koni tom;
2. Mimi mahik anim padyanim nyama awarah namam (*exames*) akonamanim na mimi, ama amtü mimi mahik tudah amam tünim anim;
3. Amanyam katü nyama ikihaki nibak-tih *aldeia* warah tüküna hinük;
4. Batinim warah nim nyama opatyik bo-anim haki amanyam katü, patyityih B, B/D nawa wiroh namam tü nyama, awa nyamah wawarah nim anim;
5. Dahonidji-honidiyam nyama ityaroh amim nim anyam hinük, pré-tal bü nyama mamimi mam katü HIV, waohom nak-nim patyityih B tanyam patüna;
6. Tü tatam tinim am nyama powadak ityowa komonidadyih naki;
7. Himidyoh bawak nim warah nyama adik ityowa ityonimnaki kotü-akonamanim diyok-nim patyityih B aohohonim B/D amanham nük.

## Ações do serviço de saúde

1. Divulgar informações válidas sobre DST, HIV/Aids e hepatites virais em linguagem culturalmente adequada;
2. Disponibilizar os resultados das sorologias (exames) dos pacientes e providenciar novas sorologias quando necessário;
3. Vacinar corretamente todas as pessoas das aldeias;
4. Vacinar e administrar imunoglobulina nos recém-nascidos de mães portadoras do vírus da hepatite B e B/D;
5. Garantir o acesso das gestantes ao pré-natal e às sorologias para HIV, sífilis e hepatite B;
6. Disponibilizar preservativos para as comunidades Kanamari;
7. Disponibilizar tratamentos medicamentosos – injetáveis e orais – para todos os doentes crônicos de HIV, hepatite B, hepatite C e com coinfeção B e D.

L Turano 15/04/2014



**Ohi-ki nim tiyam diok-nim nük, anim nyama ohi-kiyam, ao-hom nük.**

Síndrome: grupo de sinais e sintomas que caracterizam uma doença.

**Ohom ohiki-yam nim anim, tikok ki nyama, ahom tom-na nyama tikok ki.**

Sinais: manifestações visíveis de uma doença.

**Adirim: Kidya, otyükü, konama, ta anyam wadik.**

Sintomas: o que se sente com a doença.

**A pam nak-nim wamamam tünim: anim nyama diok-nim ih-ki naikiti, wamamam nim kanaham, nyama Dio-nim ih-ki. Toh-yaik nyama Tüküna, ta anyam ih-ki na mam tü nyama.**

Imunodeficiência: dificuldade do sistema de defesa do organismo humano para se proteger contra microorganismos invasores, tais como vírus e bactérias.

**Diok-nim ih-ki humahik nim o Tüküna nata.**

Adquirida: que a pessoa adquire por um fator externo.



# Comunidade com Saúde





## Oficina Kanamari para elaboração do material de prevenção às DST, HIV/Aids e hepatites virais

### Coordenação técnica

Luciane Ouriques Ferreira

### Enfermeira

Jaqueline Valin

### Participantes Kanamari

*Professores:* Igson Warü Kanamary, Anaclaudia Kanamary, Vagner Honorü Kanamary, Francisco Djo-ó Kanamary, Marcos Karom Kanamary.

*A/S:* Lucinho Wini Kanamary, Raimundo Padja Kanamary, Sebastião Bahtião Kanamary, Jorge Kotsowih Kanamary, Francisco Makina Kanamary, Roberto de Souza Nodiyah Kanamary, Gerino Horonim Kanamary, Idson Pereira Da-ora Kanamary.

*Marinawah:* Carioca Wadjo Kanamary, Raimundo Mado Kanamary, Romário Pima Kanamary.

*Pajés:* Cosmo Duhü Kanamary, João Mako Kanamary, Valdecir Pawih Kanamary, Raimundo Yowih Kanamary.

*Parteiras:* Laide Tsomi Kanamary, Maria Katataok Kanamary, Arlete Timae Kanamary, Nazaré Horih Kanamary, Maria Kayawü Kanamary, Maria Wahno Kanamary, Ena Motsiri Kanamary.

*Participantes:* Orlando Korowaro Kanamary, Gilmar Hiwuh Kanamary, Silvio Pereira Hiduni Kanamary, Barbadizno Mapih Kanamary, Pote Waih Kanamary, Lazaro Araújo Tsarahtok Kanamary.

### Para realizar esta oficina, a UNESCO contou com a cooperação das seguintes instituições:

Frente de Proteção Etnoambiental do Vale do Javari/FUNAI

Coordenação Regional de Atalaia do Norte/FUNAI

Departamento de DST e Aids e Hepatites Virais/MS

Associação Kanamari do Vale do Javari/AKAVAJA



Representação  
no Brasil

Organização  
das Nações Unidas  
para a Educação,  
a Ciência e a Cultura



Secretaria de  
Vigilância em Saúde

Secretaria Especial de  
Saúde Indígena

Ministério da  
Saúde

